



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtitulado, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtitulación (Subtitle Workshop, SubStation Alpha, etc.).			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en las modalidades de doblaje y subtitulado.	A9	
El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A17 A18	B2 B7 B15 B17 B22
El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	A18	B8 B14
El alumno aprenderá a manejar un programa de subtitulado.	A14 A18	B5 B6 B12 B16 B22

Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulado y modalidades menores
2. EL SUBTITULADO (PARA OYENTES Y PARA SORDOS)	2.1. Historia: evolución del subtitulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtitulado 2.3. La práctica subtituladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtitulador 2.4. Principales problemas de subtitulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, "canned laughter", subordinación de la palabra a la imagen, carácter "vulnerable" y oralidad prefabricada)
3. EL DOBLAJE	3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje 3.4. Principales problemas de doblaje

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas de respuesta corta	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas de respuesta corta	Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba. FECHA DE LA PRUEBA: 28 DE ABRIL.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas a elegir entre tres: subtítulo de un documento audiovisual para oyentes, subtítulo de un documento audiovisual para sordos y análisis crítico de un doblaje. FECHA DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS DE SUBTITULADO: LA SEMANA DEL 17 AL 21 DE MARZO. FECHA DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS DE DOBLAJE: LA SEMANA DEL 19 AL 23 DE MAYO.	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen de evaluación única, que tendrá lugar EL 28 DE ABRIL y/o julio y que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos así como una práctica (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

A los que sigan el sistema de evaluación continua se les guardarán para la convocatoria de julio las partes superadas.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

SON DE LECTURA OBLIGATORIA LOS LIBROS DE CHAUME Y DÍAZ CINTAS

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en <http://subtitle-workshop.uptodown.com>.

La bibliografía se completará en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606
